

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 40725
Nom: Traducció audiovisual i accessibilitat (anglès)
Cicle: Màster Universitari Oficial
Crèdits ECTS: 5
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Formació en anglès	OPTATIVA

COORDINACIÓ

SANMARTIN RICART NURIA

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUM

Adquisició de les destreses i coneixements necessaris per a subtitular textos audiovisuals per a sords i audiodescriure textos audiovisuals per a cecs.

v>

CONEIXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No aplicable

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE



2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

Disposar de coneixements transversals.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Gestionar projectes i organitzar el treball.

Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

Treballar en equip.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Audiodescripció

El perfil professional de l'audiodescriptor

Què s'audiodescriu?

Fases del procés d'audiodescripció

Normes i convencions

L'audiodescripció en cinema, televisió, teatre, dansa i espais culturals

2. Subtitulació per a sords

El perfil professional del subtitulador

El perfil dels destinataris de la subtitulació per a sords

Normes i convencions: aspectes tècnics, ortotipogràfics i lingüístics

Programes de subtitulació: programari lliure i professional

La subtitulació per a sords en cinema i televisió

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Laboratori	35,00
Total hores	35,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	10,00
Estudi i treball autònom	80,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Grups de treball i treball cooperatiu

Treball autònom, aprenentatge autoinstructiu



Resolució de problemes

AVALUACIÓ

Avaluació contínua: 30%

Assistència i participació: 20%

Treballs i activitats pràctiques: 50%

s: 50%

BIBLIOGRAFIA

- Chion, M. (1993). La audiovisión. Barcelona: Paidós.
- Díaz Cintas, Jorge (2003): Teoría y práctica de la subtitulación: inglés/español. Barcelona: Ariel.
- Neves, Joselia (2005): Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. Londres: Roehampton University
- Agost, Rosa. 1999. Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
- McKee, Robert (1997): El guión. Barcelona. Alba Editorial.
- Méndez Brage, M. B. 2003. El subtitulado para sordos. Vigo: FFT. Trabajo de fin de Carrera inédito. Directora: Dra. Ana Pereira
- Neves, Joselia y Lourdes Lorenzo (2007): La subtitulación para s/Sordos1, panorama global y prenормativo en el marco ibérico, Trans. Revista de Traductología, 11.
- Ivarsson, J. y M. Carroll. 1998. Subtitling. Simrisham: TransEdit HB.
- Penfield, W. & Perot, P. (1963), The brains record of auditory and visual experience, Brain, 86, 595-696
- AENOR (2003) Norma española UNE153010: Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva, Madrid: AENOR.



- Poyatos, Fernando (1997). Non-verbal Communication and Translation. New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, 17-47.
- Bell, Allan y Peter Garrett (1998): Approaches to Media Discourse. Oxford: Blackwell
- Pereira, Ana (2005): El subtítulado para sordos: estado de la cuestión en España. Quaderns. Revista de traducció 12, 161-172.